

COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES

Direction générale de la presse et de l'information

Division Radio - TV - Cinéma

244, rue de la Loi, Bruxelles 4 - Tél. 35 00 40

525

ARCHIVES
DIVISION
RADIO - TV - CINEMA

FACTURE

FICHE DE TOURNAGE

Sujet: Alphabetique Signature Convention
CEE - Espagne
Lieu: Luxembourg

Date: 29/6/70 heure: 9 h.
Opérateur images: M. von Schwan
Opérateur son: assistant " "
Accompagnateur du service: M. K. V. M.
Pellicule: 16 n/bl neg. - 16 n/bl. revers. 16 coul. - 35 n/bl. - 35 coul.

	Images	Son
Marque pellicule:	<u>Eastmancolor</u>	
Type:	<u>neg.</u>	
Quantité et longueur:	<u>60 m</u>	
Fournisseur de la pellicule:		
Laboratoire (dév. + tir.):		

Observations techniques:

Images	Son
Signature: _____	Signature: _____

Cette fiche doit être remplie en triple exempl. : 1 pour la division Radio-TV-Cinéma, à remettre au représentant de la division, 1 pour le producteur (à joindre à la facture) et 1 pour les archives du producteur.

Signature pour la direction générale de la presse et de l'information: _____

[Signature]

SUCCESSION DES PLANS

N°	SECONDES	SUJET
1		
2		Avec X2 REY - HARDEL Dimitris AFF ET - ESPAGNE
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		
20		
21		
22		
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		

Observations :

Date :

Paraphe :

DISCOURS

prononcé par M. Gregorio LOPEZ BRAVO, Ministre espagnol
des Affaires Etrangères à l'occasion de
la signature de l'Accord entre
la Communauté économique européenne et l'Espagne
(Luxembourg, le 29 juin 1970)

Excellence,

Monsieur le Président,

Messieurs,

Ce ne sera pas sans une certaine émotion que je signerai, dans quelques instants, l'Accord entre mon pays et la Communauté économique européenne qui fut l'objet de si longues négociations. Le geste est facile à accomplir, mais il est transcendant pour la vie des Espagnols.

L'Espagne, perpétuellement attentive à trois continents, a pris maintenant la décision d'affermir ses racines en Europe, source, pour nous, de culture et de progrès, et, en somme, notre destinée toute tracée. Cet Accord ne représente, assurément, qu'un premier pas, mais l'irréversibilité pratique du processus est présente à l'esprit de chacun ainsi que la certitude de l'objectif final.

Dans cette Europe qui s'unit, lentement mais sûrement, l'Espagne se sent présente. Chacun de nos peuples a besoin des autres. Mais encore, le monde occidental, - et, de manière concrète, l'Europe, ne pourra survivre et faire face à ses responsabilités, confronté à une situation interne sociologiquement aussi confuse que la situation actuelle et face à un tiers monde avide de culture et de justice, si nous n'unissons pas nos efforts et les moyens dont nous disposons, si ridiculement pauvres - lorsqu'ils sont considérés à l'échelle nationale, - comparés à l'envergure des défis lancés et des objectifs à atteindre qui se présentent à nous comme inéluctables.

.../...

Mon pays appartient à l'Europe et a foi en elle, Pourtant l'interpénétration du peuple espagnol et des autres peuples d'Europe, dans tous les aspects de la vie, s'avèrera une tâche prudente. Lorsqu'il s'agit d'organismes vivants, la greffe réciproque doit faire l'objet de soins délicats et avisés. Il ne s'agit pas d'une combinaison chimique inorganique pouvant se faire, sans violence et avec succès, à l'instant même. Aussi l'Accord par étapes est-il le chemin approprié à suivre afin d'éviter la création de quelque chose de monstrueux, mort "in nuce", et d'obtenir, par contre, un développement harmonieux, pour le bien de mon pays mais aussi pour celui de ses relations avec la Communauté.

Saluons avec joie cet instrument de notre autodiscipline, d'une part, ce tremplin de notre extraversion, de l'autre. Un Accord, qui nous apporte en même temps et la nécessité et la possibilité d'augmenter notre productivité et notre relation avec l'extérieur, est un bon Accord. Et nous sommes certains qu'il portera, soutenu par la bonne volonté des deux parties, les fruits que l'on attend de sa part. Un seul point à déplorer, - et cela est également en ce qui concerne les deux parties, - est le fait que le monde agricole y ait été représenté en-dessous de ses possibilités.

Les négociations elles-mêmes furent déjà une expérience des plus utiles et un contraste fécond pour une compréhension mutuelle progressive. Aussi mon désir est-il d'en remercier la Délégation négociatrice de la Communauté, Messieurs les Représentants Permanents, leurs observateurs au sein de la Délégation et tous les Services de la Commission.

.../...

Nous espérons maintenant que les effets - qu'ils soient réels ou psychologiques - de l'Accord, en favorisant les investissements, en augmentant les échanges et en aidant à équilibrer notre balance, favorisent le développement économique espagnol jusqu'à atteindre des stades de niveau européen. Nous pouvons ainsi donner libre cours à notre imagination et projeter les étapes nouvelles sur une base dans laquelle le réalisme rejoint une saine ambition de collaboration entre égaux dans les tâches du futur, sur des terrains multiples et pour des objectifs communs.

Pour le moment l'Espagne "n'a pas espéré pour entreprendre". Dieu décidera demain.

Monsieur le Président : nous les Espagnols nous vous voyons partir avec nostalgie et reconnaissance. En pilotant l'Accord vers un port sûr vous avez fait une bonne oeuvre en faveur de notre pays et de cette Communauté pour laquelle vous avez tant lutté. Notre souvenir reconnaissant vous accompagnera à jamais.

Monsieur le Ministre : c'est pour moi un honneur et un plaisir d'apposer maintenant ma signature - en un acte de transcendance européenne -, à côté de celle d'un homme qui, comme vous, a aussi brillamment accredité sa qualité de constructeur de l'Europe.

COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Direction générale de la presse et de l'information

Division Radio - TV - Cinéma

244, rue de la Loi, Bruxelles 4 - Tél. 35 00 40

525

ARCHIVES
DIVISION
RADIO - TV - CINÉMA

FACTURE

FICHE DE TOURNAGE

Sujet: Alphabetique Signature Convention
CEE - Espagne
 Lieu: Luxembourg

Date: 29/6/70 heure: 9 h.
 Opérateur images: M. von Schwan
 Opérateur son: assistant " "
 Accompagnateur du service: M. K. V. M.
 Pellicule: 16 n/bl. neg. - 16 n/bl. revers. 16 coul. - 35 n/bl. - 35 coul.

	Images	Son
Marque pellicule:	<u>Eastmancolor</u>	
Type:	<u>neg.</u>	
Quantité et longueur:	<u>60 m</u>	
Fournisseur de la pellicule:		
Laboratoire (dév. + tir.):		

Observations techniques:

Images	Son
Signature: _____	Signature: _____

Cette fiche doit être remplie en triple exempl. : 1 pour la division Radio-TV-Cinéma, à remettre au représentant de la division, 1 pour le producteur (à joindre à la facture) et 1 pour les archives du producteur.

Signature pour la direction générale de la presse et de l'information: _____

SUCCESSION DES PLANS

N°	SECONDES	SUJET
1		
2		Avec X2 REY - HARDEL Dimitris AFF ET - ESPAGNE
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		
20		
21		
22		
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		

Observations :

Date :

Paraphe :

DISCOURS

prononcé par M. Gregorio LOPEZ BRAVO, Ministre espagnol
des Affaires Etrangères à l'occasion de
la signature de l'Accord entre
la Communauté économique européenne et l'Espagne
(Luxembourg, le 29 juin 1970)

Excellence,

Monsieur le Président,

Messieurs,

Ce ne sera pas sans une certaine émotion que je signerai, dans quelques instants, l'Accord entre mon pays et la Communauté économique européenne qui fut l'objet de si longues négociations. Le geste est facile à accomplir, mais il est transcendant pour la vie des Espagnols.

L'Espagne, perpétuellement attentive à trois continents, a pris maintenant la décision d'affermir ses racines en Europe, source, pour nous, de culture et de progrès, et, en somme, notre destinée toute tracée. Cet Accord ne représente, assurément, qu'un premier pas, mais l'irréversibilité pratique du processus est présente à l'esprit de chacun ainsi que la certitude de l'objectif final.

Dans cette Europe qui s'unit, lentement mais sûrement, l'Espagne se sent présente. Chacun de nos peuples a besoin des autres. Mais encore, le monde occidental, - et, de manière concrète, l'Europe, ne pourra survivre et faire face à ses responsabilités, confronté à une situation interne sociologiquement aussi confuse que la situation actuelle et face à un tiers monde avide de culture et de justice, si nous n'unissons pas nos efforts et les moyens dont nous disposons, si ridiculement pauvres - lorsqu'ils sont considérés à l'échelle nationale, - comparés à l'envergure des défis lancés et des objectifs à atteindre qui se présentent à nous comme inéluctables.

.../...

Mon pays appartient à l'Europe et a foi en elle, Pourtant l'interpénétration du peuple espagnol et des autres peuples d'Europe, dans tous les aspects de la vie, s'avèrera une tâche prudente. Lorsqu'il s'agit d'organismes vivants, la greffe réciproque doit faire l'objet de soins délicats et avisés. Il ne s'agit pas d'une combinaison chimique inorganique pouvant se faire, sans violence et avec succès, à l'instant même. Aussi l'Accord par étapes est-il le chemin approprié à suivre afin d'éviter la création de quelque chose de monstrueux, mort "in nuce", et d'obtenir, par contre, un développement harmonieux, pour le bien de mon pays mais aussi pour celui de ses relations avec la Communauté.

Saluons avec joie cet instrument de notre autodiscipline, d'une part, ce tremplin de notre extraversion, de l'autre. Un Accord, qui nous apporte en même temps et la nécessité et la possibilité d'augmenter notre productivité et notre relation avec l'extérieur, est un bon Accord. Et nous sommes certains qu'il portera, soutenu par la bonne volonté des deux parties, les fruits que l'on attend de sa part. Un seul point à déplorer, - et cela est également en ce qui concerne les deux parties, - est le fait que le monde agricole y ait été représenté en-dessous de ses possibilités.

Les négociations elles-mêmes furent déjà une expérience des plus utiles et un contraste fécond pour une compréhension mutuelle progressive. Aussi mon désir est-il d'en remercier la Délégation négociatrice de la Communauté, Messieurs les Représentants Permanents, leurs observateurs au sein de la Délégation et tous les Services de la Commission.

.../...

Nous espérons maintenant que les effets - qu'ils soient réels ou psychologiques - de l'Accord, en favorisant les investissements, en augmentant les échanges et en aidant à équilibrer notre balance, favorisent le développement économique espagnol jusqu'à atteindre des stades de niveau européen. Nous pouvons ainsi donner libre cours à notre imagination et projeter les étapes nouvelles sur une base dans laquelle le réalisme rejoint une saine ambition de collaboration entre égaux dans les tâches du futur, sur des terrains multiples et pour des objectifs communs.

Pour le moment l'Espagne "n'a pas espéré pour entreprendre". Dieu décidera demain.

Monsieur le Président : nous les Espagnols nous vous voyons partir avec nostalgie et reconnaissance. En pilotant l'Accord vers un port sûr vous avez fait une bonne oeuvre en faveur de notre pays et de cette Communauté pour laquelle vous avez tant lutté. Notre souvenir reconnaissant vous accompagnera à jamais.

Monsieur le Ministre : c'est pour moi un honneur et un plaisir d'apposer maintenant ma signature - en un acte de transcendance européenne -, à côté de celle d'un homme qui, comme vous, a aussi brillamment accredité sa qualité de constructeur de l'Europe.
